

Pyelonephritis Discharge Information

女性患者：アイリーン・ハリス 50歳

急性腎盂腎炎の治療後退院。既往症：高血圧、糖尿病、

患者は一人住まい、無職、生活保護を受け取り、メディケイド受給者

3月22日～25日まで急性腎盂腎炎で入院。抗生剤の点滴投与で治療。腎盂腎炎のため、糖尿病と血圧の薬が変わった。

3月25日の夕方に26日の訪問のための電話を行う。

通	もしもし、アイリーン・ハリスさんですか？	Hello, is this Irene Harris?
患	はい	Yes.
通	私は腎臓総合病院、医療通訳者のメアリー・ユレターです。今日は、アイリーンさんの自宅ケアの担当の訪問看護師と一緒にです。	I am Mary Ureter MI from Kidney General Hospital, on the phone with me is the home care nurse assigned to you for your home care.
患	病院の方で訪問看護師の方から連絡が来ると伺っています。	Oh yes, the hospital mentioned I would receive a visit by a nurse from the hospital.
通	看護師が明日、3月25日金曜日に伺います。私も通訳として参ります。何時ごろ伺えばいいのでしょうか？	The nurse will visit you tomorrow Friday 3/25. I will also be with the nurse to provide Medical Interpreter services. What time of day may we visit you?
患	ありがとうございます。 10時から12時ならいつでもいいです。	Thank you. You can visit me anytime from 1000- 1200.
通	それでは明日11時伺います。 住所は50ユレター通り (avenue)、 ユリーン町ですね？	We will visit you at 1100 tomorrow. Your address is 50 Ureter Ave in Urinetown, right?
患	はい、11時で結構です。 住所もあっています。	1100 is great. Yes, that is my address.
通	病院から看護師に見せるようにと、渡されたフォルダーを用意しておいてください。保険証も見せてください。 また、お薬も看護師が確認するので用意しておいてください。 お薬の内容は、退院時に処方された腎臓の感染を抑える薬、糖尿病の薬、高血圧の薬、それと市販薬ですね。糖尿病血糖値測定器もあるはずです。	Please have the hospital folder they gave you to show the nurse. Your insurance card, too. Also, all of your medications for the nurse to review with you. Medications should include: - Hospital discharge medications you're using to treat your kidney infection, - Diabetic Medications, - BP (blood pressure) medications,

		- Over the counter medications, And diabetic glucometer.
患	それでは明日 11 時ですね。フォルダーはキッチンテーブルの上に置いておきます。お薬と糖尿病の測定機関連はプラスチック製の容器に入れておき、保険証もフォルダーの中に入れておきます。	Ok I will see you tomorrow at 1100. I have the nurse folder on my kitchen table, with my medications and diabetic supplies in a plastic bin. I will put my insurance card in the folder.
通	ありがとうございます。では明日 11 時、途中で連絡のお電話を入れます。	Thank you. Till tomorrow at 1100, I will call you to let you know I'm on my way to visit you.
患	分かりました。では明日 11 時	Ok and Thanks. Tomorrow at 1100.

② 看護師が患者宅に通訳と訪問。退院時に病院から渡されたフォルダーに目を通し、バイタルサインを確認

看	体温計、血圧計と体重計はお持ちですか？	Do you have a thermometer, a blood pressure cuff, and scales?
患	はい、あります。	Yes, I do.
看	体温、脈、呼吸、血圧、酸素飽和度を測定したいです。 肺の音を確認し、体重、足首のむくみ、血糖値ノートを確認します。	I want to take your temperature, pulse, respirations, BP, O ² sat. I will listen to your lungs, check your weight, and check for swelling to your ankles. Also, I will check your blood sugar log.
患	分かりました	Ok
看	体温が 38.6°C以上なら医師か私に報告してください。こちら退院指導に書かれていたと思います。1日最低2回は体温を測るようにして下さい。	You need to report to the Doctor or call me if your temperature is greater than 101.5 F/ 38.6 C. That is noted on your discharge instructions. Take your temperature at least 2 times per day.
患	分かりました。血圧と血糖値ノートに体温も記入するようにします。	Thanks, I understand, I will include my temperature in my blood sugar and BP log.
看	ノートはいいアイデアです。	The log is a good idea.
患	はい、そうですね。	Yes, it is.
看	今朝の血糖値はいくらでしたか？	What was your blood sugar this morning?
患	250 でした。	It was 250
看	これを調整するためインシュリンを 2 単位投与しましたか？	Did you give your-self 2 units of regular insulin to cover that reading?
患	はい。	Yes, I did.

看	腎臓の感染があるので、糖尿病をきちんと管理することが大事です。そうすれば、感染症も治癒し、糖尿病関連の問題も予防できます。	It is important to monitor diabetes very closely because of the kidney infection, so your infection can heal, and that will also prevent problems with your diabetes.
患	それは、気づきませんでした。	Oh, I wasn't aware of that.
看	毎回の訪問時に糖尿病をどう管理しているかも確認します。	We will review Diabetic management at each visit.
患	腎臓病を患う前から糖尿病で苦しんでいました。視力も悪くなっています。	I was struggling with my diabetes before the kidney disease, because my vision is not very good.
看	糖尿の専門医に来週診てもらいたいんですね。アイリーンさんの糖尿に関し、どういうことが必要か検証し確認させていただき、来週の診察前までにその糖尿病の専門医に報告しておきます。	I do notice you see your diabetic specialist next week; I will review and monitor your DM needs and inform your specialist before your appointment next week.
患	そうしていただけると助かります。	Thank you. That will be helpful.
看	糖尿病のお薬については理解されていますか？ スライディングスケール法ですか？ 血糖値が400を超える、または90以下の時は医師か看護師に連絡すること。	Do you understand your diabetic medications, and you are on a sliding scale program? Make sure you call Nurse or Doctor if your blood sugar is above 400 and under 90.
患	薬のことは理解しています。	Yes, I do.
看	腹痛や腰痛はありますか？	Are you having any abdominal pain or back pain?
患	痛みは良くなっています。今は鎮痛剤を飲んでます。	The pain is better now. I'm taking the pain medications.
看	痛みが悪化したり、鎮痛剤を飲んでも効かなかったりする場合は、医師か私に連絡してください。	Please call the doctor or me if your pain gets worse or is not relieved by your pain medications.
患	分かりました	Ok.
看	食欲はどうでしょうか？	How is your appetite?
患	少しずつ改善していますが、時々吐き気止めを飲まないといけません。	It's improving but I need to take the pill for nausea occasionally.
看	食事がとれないようであれば、医学的ヘルプを求めてください。あと、吐き気止めは食事開始の1時間前に服用するといいです。	Call for medical help if you can't keep any intake down. Also, it helps to take your nausea pill 1 hour before you eat.
患	分かりました。	Ok.

看	排尿の問題などがありますか？ 痛み、灼熱感、頻尿や強い尿意（尿意切迫感）などです。	Are you having problems passing your water (urine): any pain, burning, frequent voiding, and urgency?
患	今はもう、こういった問題がないのでホッとしています。	I'm so relieved that I don't have those problems anymore.
看	尿は濁っていないですか？血が混ざりしていますか？ところで、採尿容器（ユーリパン urine collection hat）はお持ちですか？	Is your urine clear? Is there any blood in your urine? By the way, do you have a urine collection hat for your toilet.
患	尿は問題ないです。血も混ざっていません。病院からユーリパンをもらいました。それで自分の尿の様子と量を確認できます。	My urine is ok and no blood. The hospital gave me a hat, so I can see what my urine looks like and measure the amount.
看	衛生的な拭き方を心がけてください。排尿後は前から後ろに拭いて、洗う時はベビーソープなどを使ってください。	Be sure to practice good perineal hygiene, wipe from front to back after urinating, use baby soaps to wash with.
患	シャワーの時に洗淨用のボトル（peri bottle）を使用したほうがいいですか？	Should I use the peri bottle while in the shower?
看	石鹸を洗い流すのに使う洗淨用のボトルをお渡しします。これは、膀胱の感染予防に役立ちます。 手持ち式のシャワーヘッドをお持ちでしたら、シャワー時にボトルを使う必要はありません。	I'm giving you a peri bottle to rinse the soap off. This will help in preventing bladder infections. If you have handheld shower head, you don't need to use the peri bottle in the shower.
患	手持ち式です、良かった。	Oh, awesome I have the handheld.
看	排尿に何か問題があったら忘れずに報告してください。	Remember to report any problems urinating.
患	わかりました。	Ok, I understand.
看	血圧は150/90です。	Your blood pressure is 150/90.
患	わかりました。具合が悪くなる前の血圧が高く、入院中に血圧の薬が変わりました。	Ok, my blood pressure was high before I was sick and while in hospital, they changed my BP medications.
看	高血圧が腎臓に障害を与える場合があります。 足と足首に浮腫もありました。今は少量の利尿剤を服用されていますね。	I noticed that, high blood pressure can harm your kidneys. You also had some edema to your feet and ankles; you are now taking a low dose diuretic.

患	はい、それは病院で言われました。 塩分を制限して、糖尿病食にするよう言われたので、心配になってきました。	Yes, they mentioned that. They told me to limit my salt intake and go on a diabetic diet, so I'm getting worried.
看	うちの栄養士にあなたのことをお話することもできますが、希望されますか？	I can refer you to our dietitian. Would you like that option?
患	はい、お願いします。	Oh yes, I would.
看	退院指導にあるように血圧の薬や治療は血圧管理に必要だということや、いつ看護師や医師に連絡すべきかを理解していますか？ 血圧の上が 90 未満または 170 より高く、下が 110 より高いとき、体重が 160 ポンド (72.6kg) を超えて足首が腫れたときですよ。	Do you understand the BP medications and BP care needs to manage your blood pressure as noted in discharge instructions and when to call the Nurse or Doctor? Upper number is below 90 or above 170 and or lower number is above 110. And weight above 160 lbs.(72.6kg) with ankle swelling.
患	はい、わかっています。2週間後の受診のときに、担当の内科の先生がいくつか検査をすることになっています。	Yes, I do. My internal medicine doctor will be doing some tests when I see him in 2 weeks.
看	では、薬をひと通り確認しましょう。	Now we will go over your medications.
患	はい、これがリストで、薬はプラスチックの容器に入っています。	Ok, here is the list and my medications are in that plastic bin.
看	(確認を終えたと仮定して) 自分の薬のことはわかっていますね？	<i>*note just pretend you went over medications</i> Do you understand your medications?
患	わかっていますが、薬が多すぎます。	Yes, I do, but now there are so many of them.
看	このピルケースに薬をそろえて、インシュリン注射器の充填をしておくこともできますよ。	I can prefill your medications in this medication box and prefill some insulin syringes.
患	とても助かります。ありがとうございます。	That would be a great help, thanks.
看	これで薬は全部用意できました。何か薬に関して質問はありますか？	Medications are all set. Any questions regarding the set-up?
患	いいえ。準備万端で、全て理解できました。	No, I'm all set and understand.
看	退院指導は理解していますか？受診予約がいつかもわかっていますか？	Do you understand the discharge instructions and when your doctor appointments are?
患	はい、わかっています。	Yes, I do and understand.
看	明日、栄養士から連絡が来て、訪問日を	You will get a call from dietitian tomorrow, to

	決めます。	arrange a visit.
患	わかりました。	Ok
看	私は、3月29日、来週月曜日の11時に訪問させていただきます。何か質問や問題があれば、私か医師に必ず連絡してください。	I will visit you next Monday 2021 03 29 at 1100. Be sure to call me or doctor if you have any questions or problems as noted.
患	ありがとうございます。そうします。では月曜日に。	Thanks, I will and will see you next Monday.